

◎債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の交換公文

（略称）ザンビアとの債務救済措置（債務免除方式）取極

平成 十七年十二月二十一日 ルサカで
平成 十七年十二月二十一日 効力発生
平成 十八年 一月 十八日 告示

（外務省告示第一五号）

目 次

ページ

日本側書簡	二八七一
1 債務救済措置	二八七一
2 対象となる債務	二八七一
3 免除の通告	二八七二
4 ザンビア政府のとり措	二八七二
5 協議	二八七二
6 二千五年一月十八日付けの書簡の無効	二八七二
付表一	二八七四
付表二	二八七四
ザンビア側書簡	二八七五

日本側書簡

(債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の交換公文）

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国の借款に關してこの書簡の付表一に掲げる日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅰ」という。）、債務救済措置に關してこの書簡の付表二に掲げる日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅱ」という。）、債務免除方式による債務救済措置に關して二千五年一月十八日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅲ」という。）、重債務貧困国の政府開発援助債務の完全な免除に關する日本国、カナダ、フランス共和国、ドイツ連邦共和国、イタリア共和国、グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及びアメリカ合衆国の元首及び政府の長により千九百九十九年六月十八日にケルンで発出された声明並びにザンビア共和国が拡大重債務貧困国イニシアティブの下で包括的な債務救済を受けるために必要な条件を満たしたことに關して国際通貨基金及び国際開發協會により二千五年四月八日になされた承認に關し、次の了解を日本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

債務救済措置
1 債務免除方式による債務救済措置が、国際協力銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の關係法令に従つてとられることになる。

対象となる債務
2 (1) 免除される債務は、従前の書簡Ⅰに従つて締結された借款契約及び従前の書簡Ⅱに従つて締結された債務繰延契約に基づく次の債務（以下「債務」という。）から成る。

- (a) 二千五年四月一日現在で償還されていないすべての元本
- (b) 二千五年四月一日以前に生じた未払のすべての利子（遅延利子を含む。）

ザンビアとの債務救済措置（債務免除方式）取極

(Japanese Note)

Lusaka, December 21, 2005

Honourable Minister,

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Zambia on the dates enumerated in the List 1 attached hereto concerning Japanese loans (hereinafter referred to as "the Previous Notes I"), to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Zambia on the dates enumerated in the List 2 attached hereto concerning debt relief measures (hereinafter referred to as "the Previous Notes II"), to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Zambia on January 18, 2005 concerning debt relief measures in the form of cancellation (hereinafter referred to as "the Previous Notes III"), to the statement issued at Cologne on June 18, 1999 by the heads of State and Government of Japan, Canada, French Republic, Federal Republic of Germany, Republic of Italy, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America regarding the full cancellation of official development assistance debt of the Heavily Indebted Poor Countries and to the approval given by the International Development Association and the International Monetary Fund on April 8, 2005 that the Republic of Zambia has met necessary conditions to receive comprehensive debt relief under the Enhanced Heavily Indebted Poor Countries Initiative, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. A debt relief measure in the form of cancellation will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank").

2. (1) The debts to be cancelled consist of the following debts under the loan agreements concluded in accordance with the Previous Notes I and the rescheduling agreements concluded in accordance with the Previous Notes II (hereinafter referred to as "the Debts"):

- (a) all the principal outstanding as of April 1, 2005; and
- (b) all the interest (including late interest) having accrued on or before April 1, 2005 and not paid.

ザンビアとの債務救済措置（債務免除方式）取極

免除の通告
ザンビア政府の
る措置
協 議
二千五年
一月十八
日付けの
書簡の無
効

- (2) 債務の総額は、七百四十億千六万八千九百八十四円（七四、〇一〇、〇六八、九八四円）になる。
- (3) (2)に規定する総額は、ザンビア共和国政府及び銀行が行う最終的照合の後に、日本国政府及びザンビア共和国政府の権限のある当局間の同意により修正することができる。日本国政府の権限のある当局は、外務省及び財務省であり、ザンビア共和国政府の権限のある当局は、財務・国家計画省である。
- 3 債務は、ザンビア共和国政府に対して銀行が行う免除の通告により免除されることになる。二千五年四月二日から当該通告の日までの間（両期日を含む。）における債務に対する利子は、課されない。
- 4 ザンビア共和国政府は、債務が免除される事実を考慮し、政府間協議の結果に従って、ザンビア共和国の貧困を削減し並びに社会的及び経済的開発を促進するために必要な措置をとる。
- 5 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。
- 6 従前の書簡Ⅲに定められた了解は、この書簡が交換された日からこの了解によって代替され、無効となる。
- (1) 二千三年四月一日から二千四年三月三十一日までの二千三年度、及び二千四年四月一日から二千五年三月三十一日までの二千四年度の債務は、免除の日程に従って既に免除された。
- (2) 免除された債務の総額は、五十二億七千四百七十六万八千三百三十三円（五、二七〇、四四七、六八三円）であった。

(2) The total amount of the debts will be seventy-four billion ten million sixty-eight thousand nine hundred and eighty-four yen (¥74,010,068,984).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Zambia, after the final verification to be made by the Government of the Republic of Zambia and the Bank. The competent authorities of the Government of Japan will be the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Finance, and the competent authority of the Government of the Republic of Zambia will be the Ministry of Finance and National Planning.

3. The debts will be cancelled by notification to that effect to be made by the Bank to the Government of the Republic of Zambia. No interest will be charged on the debts between April 2, 2005 and the date of such notification, both dates inclusive.

4. The Government of the Republic of Zambia shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and promote social and economic development of the Republic of Zambia, taking into account the fact that the debts will be cancelled.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

6. The understanding contained in the Previous Notes III is superseded by the present understanding and shall be null and void from the date of exchange of the present Notes.

(1) The debts have been cancelled according to the schedule of cancellation for the fiscal years 2003, which is from April 1, 2003 to March 31, 2004, and 2004, which is from April 1, 2004 to March 31, 2005.

(2) The total amount of the debts cancelled was five billion two hundred and seventy million four hundred and forty-seven thousand six hundred and eighty-three yen (¥5,270,447,683).

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をザンビア共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千五年十二月二十一日にルサカで

ザンビア共和国駐在

日本国特命全權大使 宮下正明

ザンビア共和国

財務・国家計画大臣 ンガンデウ・P・マガンデ閣下

I have further the honour to propose that this Note and your Honourable Minister's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Zambia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Honourable Minister's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to your Honourable Minister the assurances of my highest consideration.

(Signed) Masaaki Miyashita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Zambia

The Honourable
Mr. Ng'andu P. Magande
Minister of Finance
and National Planning
of the Republic of Zambia

付表一

- 付表一
- 1

千九百七十七年十二月二十八日
- 2

千九百七十九年一月十二日
- 3

千九百八十年六月十八日
- 4

千九百八十二年七月七日
- 5

千九百八十四年一月二十日
- 6

千九百九十二年十二月十一日

List 1

1.

December 28, 1977
2.

January 12, 1979
3.

June 18, 1980
4.

July 7, 1982
5.

January 20, 1984
6.

December 11, 1992

付表二

- 付表二
- 1

千九百九十一年八月十三日
- 2

千九百九十五年三月二日
- 3

千九百九十七年十二月十八日
- 4

千九百九十八年五月二十六日
- 5

二千二年二月二十六日

List 2

1.

August 13, 1991
2.

March 2, 1995
3.

December 18, 1997
4.

May 26, 1998
5.

February 26, 2002

ザンビア 側書簡

(ザンビア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をザンビア共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千五年十二月二十一日にルサカで

ザンビア共和国

財務・国家計画大臣 ンガンデウ・P・マガンデ

ザンビア共和国駐在

日本国特命全権大使 宮下正明閣下

(Zambian Note)

Lusaka, December 21, 2005

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Zambia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Ng'andu P. Magande
Minister of Finance
and National Planning
of the Republic of Zambia

His Excellency
Mr. Masaaki Miyashita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Zambia

（参考）

この取極は、ザンビア政府の国際協力銀行に対するすべての円借款債務を免除することについての両政府の了解を確認したものである。